

# 文学语境与人名隐喻的翻译研究

## ——基于《红楼梦》英译文的个案研究

肖家燕<sup>1</sup>, 庞继贤<sup>2</sup>

(1. 浙江大学 语言与认知研究中心, 浙江 杭州 310028;  
2. 浙江大学 外国语言文化与国际交流学院, 浙江 杭州 310058)

[摘要] 人名隐喻是《红楼梦》的艺术特色之一。小说的人名同时投射到人物形象、性格及作品的主题等较抽象的概念上,使人名在一定语境中兼而实现了称谓功能以及表现人物与主题的文学功能,成为颇具特色的文学隐喻。一部作品的主题、人物等文学因素是人名隐喻赖以生成的环境因素,也是其存在的依据,和文化语境一样,制约着人名的文学解读与翻译。文化和文学语境交织存在,有时会发生冲突。文学语境与人名隐喻是相辅相成的关系。上述观点为霍译本的人名意译策略提供了一定的解释,并赋予文学作品的人名翻译评价以新标准。

[关键词] 文学语境; 人名隐喻; 英译; 《红楼梦》

[中图分类号] H059 [文献标志码] A [文章编号] 1008 - 942X(2007)05 - 0193 - 08

### Literary Contextual Constraint on the Translation of Name Metaphors: A Case Study of the English Translation of *The Story of the Stone*

XIAO Jia-yan<sup>1</sup>, PANG Ji-xian<sup>2</sup>

(1. *Research Center for Language and Cognition, Zhejiang University, Hangzhou 310028, China;* 2. *School of International Studies, Zhejiang University, Hangzhou 310058, China*)

**Abstract:** The literary contextual constraint on the translation of name metaphors has been neglected to an extent. Although both phonemic transliteration and semantic translation have been widely used in translating the names of characters in literary works, discussion as to which is the more appropriate is ongoing. Many studies have investigated the cultural context for explaining and considering the advantages and disadvantages of each, but they seem to have overlooked a key point: that naming in literature is in fact an art, a central part of fiction. Unlike in daily life, names of the characters in literary works can be mapped onto the images, the characteristics of the characters, and the theme of the novel. So in a literary context, names

[收稿日期] 2006-11-27

[本刊网址·在线杂志] <http://www.journals.zju.edu.cn/> soc

[基金项目] 国家哲学社会科学创新基地“语言与认知研究”资助项目(205000 - 811342)

[作者简介] 1. 肖家燕(1966-),女,湖北谷城人,浙江大学语言与认知研究中心语言学及应用语言学专业博士研究生,襄樊学院外语系副教授,主要从事隐喻与翻译、认知语言学研究; 2. 庞继贤(1953-),男,浙江宁波人,浙江大学外国语言文化与国际交流学院教授,博士生导师,浙江大学语言与认知研究中心博士生导师,主要从事话语分析、应用语言学及功能语言学研究。

function not merely as appellations, but also play a key role in terms of describing images, portraying characteristics, and conveying the theme. Thus, a kind of name metaphor is produced: NAME IS CHARACTER, NAME IS THEME, which is a typical metaphor in literature, strongly dependent on certain works. A good example is the Chinese classic *Hong Lou Meng* (*The Story of the Stone*, translated by D. Hawkes), in which over 500 people are named by the author in an artful/artistic way: the effective use of partial tone and quotations from classical poems, which contributes much to the vividness of the characters, images, and the implicit conveyance of the theme.

We hold that there is no way to discover name metaphors without probing into the works: name metaphors are usually dependent on the literary works in which they are implemented. Characters and theme serve to indicate why and how name metaphor occurs. In other words, the characters and topic theme of the works are contextual factors which bring the name metaphor into being. They are also poetic elements to be taken into consideration in literary translation, as A. Lefevere once noted. In relation to the cultural context, we refer it to literary context, which consists of theme, characters, style, aesthetic tendency, literature tradition, and so on. These supply both a contextual foundation and a purpose for the name metaphor.

From the viewpoints of the dependent relationship between the name metaphor and the literary context, we here suggest a new way for translation study of the characters' names of the literary works, and also some new criteria for evaluating the products. The empirical study reported in this paper revealed that when the literary context was observed, or both cultural and literary contexts were observed, a semantic translation was adopted, as in Hawkes' translation. Moreover, a plot-compensation procedure was applied appropriately when the translation of the special names (comments on the characters' personality, etc.) was done with the aim of reproducing the metaphorical meaning. But Hawkes failed to transfer the implied meaning of the partial tone names and the covert aesthetic meaning of the names related to poems and literary quotations due to his choice of phonemic transliteration. Thus, we argue that phonemic transliteration can hardly help to reproduce name metaphors.

In summary, study of the translation by Hawkes has convinced us that cultural context is not the only one that mediates the translation of names, as the literary context acts in much the same way. We should also note that sometimes the cultural context and the literary context remain contradictory and that the notion of name metaphor can offer further hints.

**Key words:** name metaphor; literary context; Chinese-English translation; *Hong Lou Meng/ The Story of the Stone*

一般而言,文学作品中人名的翻译方法有音译和意译两种,孰优孰劣,难成定论。目前许多著述大多从文化语境来解读与评判(例如夏廷德)<sup>[1]</sup>,却忽视了一个重要问题:一部文学作品中的人名是人名隐喻,除具有称谓功能之外,更重要的是刻画人物形象、表现主题的文学功能<sup>[2]39-41</sup>。只关注文化语境,忽略文学语境,势必造成文学作品及文学翻译的误读、误解与误导,也难以自圆其说。基于这种认识并以《红楼梦》霍译本的人名翻译为例进行研究,可以得出如下结论:作品中单个人名的翻译实际上是在作品的社会文化背景与作品人物、主题双重关照下的行为,涉及文化及文学两个

方面。换言之,人名的翻译受到普遍的文化语境制约,更受到特定的文学语境制约。因人名隐喻与文学语境的这种依存关系,人名的翻译以意译法为优先策略,而评价人名翻译的得失也需要同时参照文化及文学语境。

## 一、人名隐喻与文学语境

文学作品中的 人物命名是一种创作艺术<sup>[3]338</sup>。比如一部《红楼梦》涉及五百多人,上至贵妃,下至小厮、丫环,市井中人,无不栩栩如生,原因在于作者大量利用谐音和化用诗词典故等方法,赋予各色人物极具鲜明个性的姓名。一般而言,人名都是以称谓为基本目的的。然而《红楼梦》的人名不仅实现了称谓功能,还蕴涵了作者的创作意图,成为表现作品主题、反映人物性格与形象特点的艺术手段。依据概念隐喻观,具体的人名投射到较抽象的人物、主题之上,两种概念之间形成映射,构成了隐喻的概念:人名是人物,人名是主题。我们不妨称之为“人名隐喻”,它独立于结构隐喻、空间隐喻与实体隐喻<sup>[4]</sup>之外,也不同于诗歌隐喻<sup>[5]</sup>,是通过单个人名或多个人名群体性地构建而成的隐喻,成为小说中一种特有的文学隐喻。

人名隐喻的发生依赖于一定的文学作品,涉及主题、人物形象、作者的写作风格与审美倾向以及文学传统等,这些因素既是人名隐喻发生与存在的目的,又是人名隐喻赖以生成的基础。就人名隐喻而言,其文学语境因素主要是人物与主题。离开了一定的人物与主题,亦即缺少了目的域,人名隐喻也就缺乏发生机制。

人名隐喻与文学语境的这种依存关系对人名翻译的影响不容忽视。Lefevere 指出:“文学翻译并非发生在两种语言相遇的真空中,而是在两种文学传统存在的语境里。译者对两种文学传统进行斡旋,翻译活动受到他们生活的时代、试图调和的两种文学传统以及语言差异三方面的限制。”<sup>[2]6</sup>他称诗学、意识形态、文化万象、语言为制约文学翻译的四大要素,其中“诗学”因素亦即一般意义上的“文学”因素,这表明了文学翻译中文学语境存在的现实。

## 二、人名翻译中的两种语境

### (一) 普遍的文化语境

文学作品的创作与理解离不开一定的文化环境。在人物命名方面,文化语境体现为姓名的民族文化特征以及对命名方式的规约作用。《红楼梦》是我国现实主义与浪漫主义相结合的伟大作品,“人名隐喻”作为一种艺术手段,首先是汉语文化语境下的产物,具有下列文化特征:

第一,“姓氏”反映家族文化与社会等级制。姓名作为“符号”不仅代表了中国古代宗法社会结构中的血缘关系,“是家族文化的内容之一”<sup>[6]391</sup>,还是区别群体与个人的标志。“姓氏”象征“门第”高低贵贱始于周朝,从产生之日起就用于“昭名分、辨等威”。《红楼梦》中贾、王、史、薛等是当时朝野尽知的望族,与刘禹锡诗句“旧时王谢堂前燕,飞入寻常百姓家”中的晋朝两大名门望族——王、谢之类的诗书钟鼎之家相类似。“护官符”清楚地道明了这些名门望族如何将政治权势与社会财富紧密结合的社会现实,形象地反映了清朝姓氏“门第”观念及社会等级制的新内容。一部《红楼梦》就是一部以“贾氏”为中心、围绕着几大望族的社会兴衰史。在“贾氏家族”内部,各成员因为与荣宁二府的血缘关系而分成三六九等,有亲疏尊卑之分。贾府内外,主子及其他自由人有姓有名,而奴仆群体大多有名无姓,这些现象表明,姓氏反映了血缘基础上的社会等级制。

第二,阴阳和谐的哲学理念。《红楼梦》中女性人名大多体现了阴柔之美,例如:以飞禽命名的

熙凤、春燕、鸳鸯等,以颜色如“红”为名的小红(红玉)、绛珠仙子(黛玉前身)、茜雪等,以金银首饰命名的黛玉、宝钗等。贾宝玉因“落草时”口里衔下一块玉而得名,也显示了他作为国公之后裔——娇贵似宝玉的特殊性,流露出贾府上下对其珍爱之情。

第三,以“字号”表达人生志向,彰显性格。颜之推的《颜氏家训·风操》说:“古者名以正体,字以表德。”例如,贾政的字为“存周”,表现了他恪守“周礼”的封建卫道士嘴脸。小说中没有说宝玉的字,也许暗示了他“无为”的人生观;再如“怡红公子”、“富贵闲人”、“无事忙”等,这些“号”生动反映了他作为封建社会的叛逆者形象及其性格特征。宝玉为黛玉取的字“颦颦”,反映了她敏感多愁的形象与性格特征;其“号”为“潇湘妃子”,既合了她的居所——潇湘馆,也暗隐她与宝玉的爱情悲剧。

总之,在人类发展的历史长河中,姓名与民族传统文化息息相关。上述三点反映了汉语人名的基本文化特征,也是《红楼梦》人名隐喻所依归的文化内涵,作者巧妙地利用文化内涵传达文学意图,使人名升华为人名隐喻。这些文化内涵是普遍存在的“文化语境”,制约着人名翻译。

## (二) 特定的文学语境

在人名隐喻的理解与表达中,文学因素与文化因素是交织在一起的,与狭义的文化语境相对应,可称之为“文学语境”。人名隐喻的发生、理解与表达都离不开一定的作品,因为人名隐喻的诗学功能只有在特定的文学作品中才能显现。如上所述,人名隐喻的文学语境在于为之服务的人物与主题两个方面。作者根据人物的形象特征或者性格特征给人物命名,以实现“刻画人物、表达主题”的创作意图,使人物因“称呼”而变得个性鲜明、栩栩如生,例如:多浑虫、卜世人(不是人)。通过人物命名达到渲染主题的目的,例如大量谐音命名传递了作者的好恶情感,揭示了作品的主题思想。红学界众口一词:元春、迎春、探春、惜春四个人名暗隐“原应叹惜”,意思是“红楼”女儿的悲哀让人扼腕叹息。然而,离开了《红楼梦》,撇开了作品“悲金悼玉”的主题,“原应叹惜”将无从解读。再如:甄士隐(去)——真事隐去,贾雨村(言)——假语村言,霍启——祸起,甄英莲——真应怜,詹光——沾光,等等,这些谐音人名每每让人拍案叫绝,诙谐之外富有寓意。然而脱离了《红楼梦》的文学语境,这些寓意也不复存在。再如丫环、小厮之名都与其主人有关,或显示主人地位,或点示主人情趣,或表达主人意愿,或标示主人品行,或暗寓主人命运等,这些人名实现了刻画人物(特别是主要人物)形象、描绘人物性格和表现作品主题的目的。这些人物的姓名字号是为一定作品服务的,上述人名只有在特定的作品——《红楼梦》的文学语境下才成为人名隐喻。

文化与文学寓意使《红楼梦》人名成为人名隐喻。普遍的文化语境、特定的文学语境制约着人名隐喻的理解与表达。从霍译本人名翻译的策略及其得失来看,文学语境对人名翻译的影响是显著的。

## 三、文学语境约束下的人名翻译

一般而言,《红楼梦》的译者,包括节译本的译者(王际真、Bencraft Joly、Franz Kuhn 等)和全译本的译者(David Hawkes、杨宪益、戴乃迭)对人名的翻译基本采用音译和意译两种方法<sup>[1]</sup>。杨、戴译本以“音译”法(威式拼法)为主;Hawkes 译本兼用音译法和意译法,他对奴婢群体用意译法,而对上层人物及自由人取音译法,这样对音译与意译人群进行划分以标示主仆有别,反映了译者对作品中文化语境的认识。然而,音译法意味着文学语境意识的缺失,也表明译者缺乏人名隐喻观念,因为音译只能表现发音特点和命名惯例,实现称谓功能,却不能像意译法那样表现人名隐喻的文学功能,这从 Hawkes 的人名翻译实例中可以得到证实。

## (一) 意译法之“得”

### 1. “美谥”的意译

意译法是译者在原作的文化、文学语境下,以“译意”为目的的翻译方法。《红楼梦》中人物众多,可无论主次或出场次数多寡,均能给人留下非常深刻的印象,原因之一在于其姓名与人物的形象及性格特征紧密相连。《红楼梦》命名之“切”是指与人物形象贴切,与主题贴切,这类例子不胜枚举。例如《红楼梦》章回题名中:贤袭人、俏平儿、痴女儿(林红玉)、病神瑛(宝玉)、冷郎君/冷二郎(柳湘莲)、勇晴雯、敏探春、时(识)宝钗、呆香菱、憨湘云、幽淑女(黛玉)、浪荡子(贾琏)、情小妹(尤三姐)、痴丫头(傻大姐)、二木头(迎春)、俏丫环(晴雯)、美优伶(芳官)<sup>[7]</sup>等,这些“美谥”极其精炼地点示了各个人物的形象与性格特征,也表现了作者的爱憎褒贬。倘若音译,将无法达到“美谥”隐喻地刻画人物的目的。Hawkes 采取了以下两种方式翻译这些“美谥”,基本再现了人物的风貌特征。

第一,语义对应的意译法。例如浪荡子(a flirt)、勇晴雯(brave Skybright)、贤袭人(righteous Aroma)、傻大姐(a half-witted servant girl)、冷二郎(a cold-hearted young gentleman)、时(识)宝钗(sapient Baochai)、二木头(Miss Dobbyblock)<sup>[7,8]</sup>等,语义对应,也与人物形象契合。

第二,意译加情节补偿。Hawkes 根据那些与人物“美谥”相应的章回故事情节来翻译“美谥”。例如痴女儿(小红, the Quiet-voiced Girl),反映小红先暗恋宝玉,后又暗恋贾芸;冷郎君(the Reluctant Playboy),说的是风流才子柳湘莲不愿与不洁净的宁国府之人尤三姐结秦晋之好;俏平儿(artful Patience, Kind Patience),平儿之“俏”材一是指她处理问题表现机智,二是指她的善良,所以第52回的“俏”译为“Kind”;俏丫环(a wronged maid)晴雯因天生风流灵巧而遭人怨、受冤屈,被王夫人赶出贾府;“情小妹”(a warm-hearted young woman)与“冷二郎”(a cold-hearted young gentleman)相照应;美优伶(three young actresses)虽指芳官,可故事中有三个优伶去水月庵出家;憨湘云(tipsy Xiangyun)是说湘云醉酒之时憨态可掬;敏探春(Resourceful Tanchun)之敏在于她临时管理荣国府时兴利除弊所表现出的足智多谋,等等<sup>[7,8]</sup>,相应的故事情节成了人物美谥的最好注解。Hawkes 的译文体现了“情节补偿”策略,有利于预示故事发展,引导读者理解人物与主题。

### 2. 奴仆之名的意译

《红楼梦》人名隐喻传达的文化与文学信息包括标志人物身份、刻画人物形象、表现尊卑等社会人际关系,以映现主题。以丫环、小厮之名为例,或者反映了主子的意愿爱好,例如凤姐的丫环及小厮命名为平儿、丰儿、兴儿、旺儿、隆儿;或者表现主人的身份地位,例如贾母的丫环以琥珀、珍珠等珍稀首饰为名;李纨的丫环名为素云、碧月,暗示了李纨的寡居身份与平淡处世的人生态度;或者昭示主人的命运,例如黛玉的丫环——紫鹃、雪雁等<sup>[7]</sup>。可见,奴仆群的命名是为衬托并刻画主要人物服务的。

Hawkes 对这个群体的取名采取了意译法。例如:贾府四位小姐的丫环分别是抱琴、司棋、待书、入画,合起来是“琴棋书画”,标志了千金小姐的身份与喜好,Hawkes 译为:Lutany、Chess、Scribe、Picture,传达了原名的基本含义。Hawkes 根据宝玉的小厮之职守:端茶、扫花、种药、研墨、伴鹤,分别译为:Tealeaf、Sweeper、Ploughboy、Inky、Storky;丫环之名为:袭人:Aroma,麝月:Musk,晴雯:Skybright,茜雪:Snowpink,蕙香:Citronella,檀云:Sandal,绮霞:Mackerel,等等,再现了宝玉这位“怡红公子”风花雪月、追香逐红、似闲云野鹤般的“富贵闲人”形象。再比如凤姐夫妇的丫环、小厮(平儿、丰儿、兴儿、旺儿、隆儿)依次翻译为:Patience、Felicity、Joker、Brightie、Rich,译名成功传达了原作的命名意图,反映了凤姐一味追求家业兴旺、丰衣足食的普通愿望,与她荣府“大管

家”的身份与心态十分切合。贾母的丫环(如琥珀、珍珠)译为: Pearl、Amber,表现了贾母作为贾府最高统治者,享有至高无上的尊荣与富贵。李纨的丫环(如素云、碧月)分别译为 Candida(拉丁语:清白、诚实等)和 Casta(清廉、贞洁等),再现了她出身高贵,现又寡居生活,为人敬重的“一尊佛”形象。王夫人的丫环金钏、银钏、彩云、彩霞分别译为: Golden、Silver、Suncloud、Sunset<sup>[7,8]</sup>,前两个译名只取金、银二字,与贾母丫环之名相照应,暗示王夫人比贾母地位较低,后两个则通过实景色彩让人联想到王夫人穿金戴银、遍身绫罗绸缎的贵妇形象。雪雁译为 Snowgoose,寓主人是离群孤雁,再现了命名意图。

厨子“多浑虫”是一个吃饱喝足倒头就睡的邋遢之人。由于不懂风情,他那年青美貌的媳妇不甘寂寞,招蜂引蝶,周围“凡是想上手”的人都能得逞,于是人称其为“多姑娘”。Hawkes 将“多浑虫”译为 Droopy Duo,使读者透过人名看到他那肥胖、邋遢不堪的形态;而 the Mattress(床垫)对应“多姑娘”,是隐喻转换,使浪荡的“多姑娘”形象跃然纸上。

从 Ying-lian(英莲,音译)到 Caltrop(香菱,意译),暗示了该人物从自由人到奴仆的人生遭际。将“鸳鸯”译为 Faithful,“平儿”译为 Patience,都恰当地表现了人物性格。将含有“婚姻”、“爱情”等象征意义的信使“红娘”译为 Reddie<sup>[8]</sup>,符合“红”色在原著中的审美效应,既表现了“红”与婚姻爱情的联想意义,也传达了“红”色的吉祥含义,还把人物喜气洋洋的形象鲜活地呈现在读者面前,可谓匠心独运。

人名隐喻的文化与文学意义是相对而言的,两者难以分割。上述例证表明意译法更利于再现其文学意义。

## (二) 音译法的“失”

### 1. 审美效果的丧失

《红楼梦》主要人物的姓名字号大多化用诗词典故,有着独特的审美效果。译文如何再现人名的审美价值,一定程度上体现了译者的文学语境意识。例如,“袭人”之名典出陆游《村居书喜》诗句。诗云:“红桥梅市晓山横,白塔樊江春水生。花气袭人知骤暖,雀声穿树喜新晴。”Hawkes 将其意译为 Aroma(香气)<sup>[8]</sup>,表达了“袭人”的基本含义,并能在翻译“花气袭人知骤暖”时保留 Aroma,多少也暗示了“袭人”之名的出处。但是多数情况下,Hawkes 忽略了人名的审美意蕴。例如林黛玉的字“颦颦”,来自晏几道的《西江月》,词中有“愁黛颦成月浅,啼妆印得花残”。宝玉给黛玉取字为“颦颦”,说到黛玉的“似蹙非蹙”的胃烟眉,以及“西方有石名黛,可画眉”的典故,可见“颦”与“黛”有着内在照应关系。Hawkes 分别将其音译为 Dai-yu(名,暗示其为主子),意译为 Frowner(字,对应人物形象特征),显然丢失了名与字内在的对应关系,更不能传达原名所包含的文学意蕴。贾府四位千金之名出自诗章词句,例如:“展礼肆乐,协比元春”(元春)、“迎春且薄妆”(迎春)、“一枝两枝梅探春”(探春)、“长安豪华惜春残”(惜春)。以“春”命名又有着文化及文学寓意。古代称“春”为“青阳”或“发生”,意思是万物生长的季节。《艺文类聚》卷三引《尸子》云:“春,动也。鸟兽孕宁,草木华生,万物咸遂。”动物在春天发情,草木在春天萌发<sup>[9]100-102</sup>。因而“春”代表着繁殖,让人联想到“情色”,而“情色”是《红楼梦》的显性主题。作者还以“春”暗寓《红楼梦》的悲剧主题,因为汉语文学中素有“伤春悲秋”的母题,惜春、伤春是寄托闺阁哀怨、寂寞之情。例如:“将那三春看破,桃红柳绿待如何?”(惜春判词),这里“三春”是双关语,既指惜春感叹暮春时节好景即逝,又指她从元春、迎春和探春的不幸遭遇中看破红尘,遁入空门。可见,以“春”命名寓意深远。然而,Hawkes 为了表明她们的主子身份,将其名字一概音译,试图通过音译和意译人群的主观划分,表现主仆尊卑的人际关系,但这样做却会导致人名隐喻的审美信息流失。虽然将“三春”译为“triple spring”<sup>[8]11,142</sup>,但因未加注解,无法让读者联想其隐喻意义,也无法再现人名隐喻。

## 2.“谐音”人名音译:含义丧失

“谐音”人名是《红楼梦》人名隐喻的一大特色。例如甄士隐(去)——真事隐去;贾雨村(言)——假语村言;甄英莲——真应怜;贾芸之舅为“卜世仁”——不是人,读者对其过目不忘——贾芸求助于舅舅,想赊欠香料,结果遭到一顿奚落,空手而归,作者利用谐音法将其吝啬、市侩商人的形象刻画得入木三分,可谓“人如其名”;詹光是贾府门客——“沾光”;甄府家奴霍启谐音“祸起”——甄士隐一家的灾祸因他丢失英莲而起;单聘仁谐“善骗人”;戴权谐“代权”;冯渊谐“逢渊”,亦即遭遇到苦海深渊;秦可卿谐“情可轻”,秦钟谐“情种”,姐弟俩英年丧命均为“情”,隐含了作者看破红尘、“情色”皆空之意;尤氏姐妹俊俏风流,堪称“尤物”,也是贾珍、贾琏的玩物;薛宝钗的薛谐“雪”,暗隐其严守礼制,不易露真情,最终遭宝玉遗弃冷清寡居,落得“金钗雪里埋”的下场;林黛玉作为绛珠仙草,富有诗性气质,“质本洁来还洁去”,的确至“灵”至真,如此等等。每个人名都反映了各个人物的形象与性格特征,寄予了作者的爱憎褒贬与是非美丑观,“表达创作主张和创作思想”<sup>[10]276</sup>。Hawkes 对这类人名几乎都用音译法,且未加注解,导致英语读者无法领略其中奥妙。但他将“娇杏”(侥幸)译为 Lucky,再现了人名的谐音含义,说明谐音人名是可以意译的。

谐音命名是作者限于当时严酷的社会政治环境,隐晦地揭露和批判社会现实的艺术手段,是作者殚精竭虑刻画人物形象、昭示人物性格及命运的智慧结晶。Hawkes 采用了音译法,无法再现人名隐喻。

### (三) 意译法遭遇的语境矛盾

人名翻译过程中,有时会遭遇文化语境与文学语境的矛盾。例如:Hawkes 将“紫鹃”译为 Nightingale(夜莺)<sup>[8]1,105</sup>,是因为英语中与其对应的 cuckoo 在英语文化中有“妻有外遇或戴绿帽子者”的含义,可是,“杜鹃”在中国文学中因“杜鹃泣血”的审美意象,一直是“忠贞、执著”的象征,正因为这样的寓意,作者将林黛玉的忠仆命名为“紫鹃”。Hawkes 译文迎合了英语文化语境,却明显违背了原作的文学语境,审美效果相去甚远。再比如,Hawkes 将“潇湘馆”译为 The Naiad's House,我们知道,Naiad 是水中仙女,与汉语的“潇湘妃子”意象相比南辕北辙,与“下世还泪”的悲苦“绛珠”也相去甚远。再比如霍启译为 Calamity(灾祸)<sup>[8]161</sup>,从文学语境来看堪称佳译,却严重违反了汉语的文化语境——霍启是甄家的家奴,主人是不会给家奴取如此不吉利之名的。可见,两种语境相冲突时,译者往往只能顺从其中之一,无法兼顾。针对上述例子,本文建议采取直译并加注补偿的策略,或可缓解语境矛盾与冲突。

在人名隐喻视角下,《红楼梦》人名的成功翻译需要兼顾文化及文学两种语境。Hawkes 译本在“意译”法方面的“得”体现了译者较强的文学语境意识。意译也更利于再现人名在描绘人物角色以及世情、人情等方面的文学功能。音译法的“失”除了文化语境及语言差异等客观因素所致,还在于译者缺乏人名隐喻观与文学语境意识等主观因素。由于文化及语言差异,译者往往采取摹音或音译等译法,然而为了再现人名隐喻的文学功能,意译法是首选策略,并应在需要时创造性地运用补偿策略,如 Hawkes 译文中的“情节补偿”策略。谐音人名可以音译,但应加注解;或者进行语义对应的意译。意译法需兼顾上述两种语境,文化语境与文学语境相冲突时,译者应慎重取舍,以不误读者或误解原作基本文化、文学信息为原则。

(本研究及论文写作得到王维贤教授的指导,谨此致谢!同时感谢厦门大学吴建平教授对本文初稿提出的修改意见!)

## [参 考 文 献]

- [ 1 ] 夏廷德.《红楼梦》两个英译本人物姓名的翻译策略[A]. 刘士聪. 红楼译评——《红楼梦》翻译研究论文集[C]. 天津:南开大学出版社,2005. 135 - 154. [ Xia Tingde. Strategies of Translation of the Characters' Names in the Two English Versions of A Dream of Red Mansions [A]. Liu Shicong. A Collection of Essays on the Translation of A Dream of Red Mansions [C]. Tianjin:Nankai University Press,2005. 135 - 154. ]
- [ 2 ] Andr Lefevere. Translating Literature Practice and Theory in Comparative Literature Context[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press,2006.
- [ 3 ] 余江涛,张瑞德. 西方文学学术语词典[Z]. 郑州:黄河文艺出版社,1989. [ Yu Jiangtao, Zhang Ruide. Terminological Dictionary of Western Literature[M]. Zhengzhou: Huanghe Literature and Art Publishing House,1989. ]
- [ 4 ] Lakoff, G. ,Johnson, M. Metaphors We Live By[M]. Chicago: The University of Chicago Press,2003.
- [ 5 ] Lakoff, G. ,Turner, M. More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor[M]. Chicago and London: The University of Chicago Press,1989.
- [ 6 ] 胡文彬. 红楼梦与中国文化论稿[A]. 北京:中国书店,2005. [ Hu Wenbin. Essays on A Dream of Red Mansions and Chinese Culture[A]. Beijing: Cathay Bookshop,2005. ]
- [ 7 ] 曹雪芹. 脂砚斋全评石头记[M]. 北京:东方出版社,2006. [ Cao Xueqin. Zhiyanzhai Quanping Shitouji[M]. Beijing: The Eastern Publishing Company,2006. ]
- [ 8 ] Cao Xueqin. The Story of the Stone [M]. Trans. David Hawkes. Harmondsworth: Penguin Books Ltd. , 1979,1980.
- [ 9 ] 王国安,王小曼. 汉语词语的文化透视[M]. 上海:汉语大词典出版社,2003. [ Wang Guo'an, Wang Xiaoman. A Cultural Perspective of Chinese Words[M]. Shanghai: Hanyu Dacidian Publishing House,2003. ]
- [ 10 ] 冯庆华. 红译艺坛——《红楼梦》翻译艺术研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,2006. [ Feng Qinghua. On the Translation of A Dream of Red Mansions[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press,2006. ]

本刊讯: 2007年6月17日,由中国市场营销研究中心(MARKETING RESEARCH CENTER OF CHINA, MRCC)和杭州电子科技大学共同主办、香港浸会大学协办的“2007年国际营销学术交流峰会”在杭州圆满闭幕。此次会议的主题为“全球化背景下的营销研究与实践”。来自国内八十余所高等院校的代表近二百人以及来自英国牛津大学、美国莱斯大学、芬兰瑞典语经济管理学院、澳大利亚新南威尔士大学等国际著名高校的十余名国外学者参加了此次会议。在为期两天的会议中,与会代表就营销战略、营销创新与新产品开发、品牌管理、顾客关系管理、交叉销售、消费者行为、顾客满意研究及模型、服务营销、城市营销、网络营销的现状与前景等研究领域进行了广泛的交流和探讨;会议期间还举行了营销高层论坛,就品牌国际化案例进行了学者与企业家间的深度对话;在专题小组研讨会中,与会代表还就消费者行为、品牌、产品、广告、渠道等几个主题展开了积极的交流与探讨。会议结束后,与会代表对此次会议和中国市场营销研究中心搭建的学术及实践交流平台纷纷给予了高度认可和评价,一致认为MRCC对促进中国营销学术和实践有着十分重要的作用。

中国市场营销研究中心成立于2006年6月,是由中、美、英等国以及我国香港地区的著名营销学教授发起并成立的非营利性专业学术机构,中心主任是全国政协委员、中国营销界权威学者、中国人民大学博士生导师郭国庆教授。中心的宗旨是为中国营销学人创造更多的学术机会,搭建更好的研究平台,以推动市场营销学者的学术交流与合作,促进市场营销理论与实践的创新与发展。